<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="JPN" pos="1">サントリーニ島</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">村は空っぽになっていく</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">若者は大陸へ</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">葡萄畑を耕す人がいなくなった。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">普通に考えればそうですよね。どのようにしてPROFITABLEにしたいのか。ツルがあるじゃないですか。あなたのワインは感謝しています。しかし、皆さんは手でやらなければなりません。記者も協力者もいない、お前のクソ村には道路さえもない。ワインをロバに乗せて坂道を下る必要もあります。!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">では、どうすればいいのか。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">解決策は、ミュールをケーブルカーに置き換えてトラフィックを増やすこと</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="7">A 何？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="9">ケーブルカーはこれ</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="10">しかし、そのような投資にどう対処すればいいのか。私たちはとても貧しい。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="11">お金、ありますよ。私がすべての面倒を見て、あなたに融資をします。そして、少しずつ返していく。もちろん、多少の利子をつけてね。お金が動いてくれないと</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="12">子供たちを島に残しておくためなら...。</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">書けますか？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">自分の名前をサインすることができる</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">でも、それがメインなんです。サインをいただければ、あとはお任せします。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">ほら、メリーナ、彼らは素晴らしいケーブルカーを建設しているんだ。島は生まれ変わります。子供たちが戻ってくる</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">そうか、ニコラス、でもこのローンの支払いはどうするんだ？1円も持っていません。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">問題ありません、お嬢さん、私たちはあなたに新しいローンを提供します、おかげであなたは私たちに借りているものを分割して返済することができます。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="7">また、わざわざ自分でケーブルカーを走らせる必要もない。このCONCESSIONと引き換えに、あなたは働かずに収入を得ることができるのです。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="8">解雇されるらしい。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="9">そうですね。</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">サイン、ニコ生も、ちびっこを復活させるなら</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">父ちゃん、ブドウ畑を売ってくれよ。もうほとんど何の価値もありません。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">そして、その方はサインをするたびに賄賂をくれました。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">そうすれば、四輪バイクを買うことができます。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">What's up? 実は頭なんですね。なぜ？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">紙をもらった。2回目のローンから1回目のローンを返済するために使い切ってしまった。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="7">彼らがすべきことは、第2のローンを返済するための第3のローンを提供することであり、私たちを作った第1のローンを返済するためのものです。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux anes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="8">メリーナさん、年寄りの私たちには複雑すぎます。そして、息子のエヴァンジェリンが戻ってきたので、彼がサインをしてくれることになりました。アテネから来た紳士からの賄賂で、古いロバ小屋をカフェに改装してもらい、観光客にウゾ(\*)を振舞って稼げるようにした。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="9">パパ、村おこしに申し込んだよ。すべてが変わっていく、見ているだけで</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="10">その間にもケーブルカーは完成していない</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="JPN" pos="1">(\*) ギリシャのパスティス</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">えっ、あのケーブルカーの契約書の修正書にサインしたの！？しかし、このプロジェクトにはほとんど何も残っていません。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">Don't bitch! 賄賂があれば、私たちは島で最初に車を手に入れられる家族になれる。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">そして、ガソリンの価格を上げるために材料の価格も上げて、電気</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">それは何ですか？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">商店が出店したり、中華料理店が入ったりする。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">島にある中華料理店！？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="7">でも、そうなんだよ、パパ、それに私はもっとたくさんのことを得たんだ。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="8">さて、子供たちよ、君たちの街を、見せつけてやろうじゃないか。あそこの石の山は何？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="9">島は価値のない岩の山にすぎない</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">マダム、この小石の山、あなたはただ彼らが話すようにしなければなりません......すべての小石の山にはストーリーがあるのです!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">あそこに島があって、そこに温泉があって</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">温泉です。代わりに何を言ってくれたんだ！？入浴可能なエクスカーションもありますので、すべて手配いたします。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">ホットという言葉があります。水温を1～2段階上げることができます。しかも、ほとんど感じない。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">どうでもいい、大事なのはコンセプトだ!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">コンセプトとは？</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="7">お金になるからね。</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">エヴァンジェリンがサインしたものをすべて使って、島は少しずつ売り払われていった。コーヒーはおいしいけど、まあ...。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">その方によると、エヴァンジェリンは緊縮財政を実施して、2回目のローンの利子を返し始められるようにするそうです。第1回目の利子を返済するものです。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">ペリ氏は、「小さな子供たちに仕事を与えることができる」と言っていた。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="4">そうですね。船の役員はアテネ出身。クルーがアジア人なのは、低賃金に甘んじないからだ。エヴァンジェリンについては・・・。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="5">たしかに、あの子は、もう休みにも来ないし</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="6">彼の友人には、ジェットセットの人々が行くプライベートアイランドを持っている人がいます。ここでは、夏になるとお互いに踏んでしまうか、冬になると死んでしまうかのどちらかなので、彼はその方が好きなのだそうです。</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">サントリーニさん、こんにちは。日付のことで電話しています。国際通貨基金（IMF）と交渉中です。私たちアテネ銀行にも問題があります。税金や電気料金、原油価格を上げなければならない。しかし、3回目のローンを利用できるようにして、1回目のローンの返済に充てた2回目のローンの返済を、時差をつけて返せるようにしなければなりません。</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="2">でも、メリーナ、今は電話があるから</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="3">そうですね、インターネットも</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="JPN" pos="1">ラバによる港への下降サービス</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="JPN" pos="2">サントリーニ島 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="JPN" pos="1">テール!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="JPN" pos="1">ワインの島、サントリーニ島が暗礁に</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>